LuCAS: Documentación Libre en Español

Juan José Amor

David Escorial

Ismael Olea

Buenos Aires, Octubre de 2000

Libertad de Acceso a la Información

- Todo documento publicado en LuCAS *debe ser Libre*.
  - El documento debe estar disponible a todo el mundo.
  - Libertad de uso y copia.
  - Acceso al «código fuente» del documento (texto transparente).
    - Para facilitar generación de formatos futuros.
    - Para facilitar mejoras en el propio documento.

Objetivos de la Documentación

- Orígenes de la documentación:
  - Hacer llegar a todos el software libre con suficientes garantías de comprensión (textos de referencia).
  - Concepción actual de producto terminado en la industria del software:
- **Producto Acabado = Programa Software + Manual de Usuario**
  - La calidad de un producto software se ve mermada si carece de la adecuada documentación.
  - Producto no documentado = poco útil al usuario.

LuCAS: Orígenes

- Proyecto documental inspirado en el LDP y que forma parte del llamado «LDP–es».
- Originado en España (Algorta–Vizcaya), pero con vocación internacional.
  - Nacido en Fidonet, expansión en Internet.
- Del objetivo inicial de traducir las guías del LDP se ha pasado a la situación actual:
  - Traducción/creación y publicación de documentación libre para GNU/Linux y software libre en general.

LuCAS: Breve cronología

- 1995: Traducción de «Linux Instalación y Primeros Pasos».
- 1995–97: Llegada de otras guías: «Guía de Administración de Redes», «Guía del Usuario» ...
- 1995–97: Documentos cortos (CÓMOs).
- 1997–2000: Producción plena.
  - Tutoriales on–line, guías, CÓMOs, MANs, locale...
  - No solo de Linux o software GNU (ej: licencias)
  - Herramientas: glosario, diccionarios...

LuCAS: Evolución

- Evolución («Versiones») de LuCAS:
  - V1: La primitiva página de coordinación de LIPP.
  - V2: Página diseñada para pocas secciones.
    - Poco ampliable, no automatizada.
  - V3: Página actual.
    - Ampliable.
    - Automatizada (WML: Website Meta Language).
    - Objetivo: **Centralización.**
  - V4: Arquitectura de desarrollo de proyectos de documentación libre.

LuCAS: Algunas Funciones

- Creación y asistencia a la creación de documentos libres (traducciones y originales).
- Lista de correo de apoyo al traductor o creador.
  - Coordinación del trabajo, dudas terminológicas...
- Apoyo al mantenimiento de un Glosario.
- Servicio de publicación general.
  - Documentos libres disponibles en la Red.
  - Otros proyectos de documentación «externos».

Tipos de documentos en LuCAS

- Guías
- Tutoriales
- COMOs
- FAQs
- Conferencias
- Universitarios
- Estándares
- Otros
- Trastienda
- Humor
- Glosario
- Revistas
- Licencias
- Páginas de manual
- Otras replicaciones

Desarrollo Cooperativo

- En LuCAS se ofrecen algunas herramientas que facilitan este tipo de desarrollos (modelo bazar). Estas herramientas son:
  - Recursos para el autor (glosario, acceso a diccionarios).
  - Servidor CVS
  - Lista de correo electrónico
  - Red de réplicas

La «Comunidad LuCAS»

- ¿Quiénes forman la Comunidad LuCAS?
  - Los coordinadores de proyectos.
  - Los autores, traductores y revisores.
  - Los administradores de las réplicas.
  - Los administradores de otros servicios (CVS, web...).
  - Los colaboradores más puntuales.
  - Los usuarios de los documentos, que generalmente realimentan el proyecto con sus críticas.

Metodología de desarrollo

- El sistema LuCAS se desarrolla según una metodología de «prototipo evolutivo».
  - Recorrido iterativo de las distintas fases del ciclo de vida de desarrollo de software.
  - Refinamiento progresivo de la arquitectura del proyecto.
  - Esta metodología se aplica con éxito en otros proyectos de software libre mediante Internet, que se rigen por el «modelo bazar».

Herramientas usadas

- Árbol ftp:
  - Diseño como árbol de directorio con referencias relativas.
  - Este diseño facilita la replicación en otros servidores y en soportes físicos (CD–ROM).
- Páginas HTML:
  - Diseño simple y funcional basado en tablas.
  - Automatización del mantenimiento (WML, Makefile)
  - Gráficos pequeños y simples.

Herramientas Usadas (II)

- Replicación:
  - Guiones de shell que replican automáticamente los recursos de documentación de otros proyectos.
  - Código embebido en WML para generar web asociado.
- CVS:
  - Uso de un servidor CVS para mantenimiento del web por parte del equipo de «webmasters».
- Correo electrónico:
  - Para coordinación del equipo de mantenimiento.

Las cifras de LuCAS

- Personas suscritas a la lista de correo: 230
- 31 réplicas por todo el mundo.
- Árbol FTP: más de 8600 ficheros (320 Mb)
- Visitas al web desde febrero/99: 460.000
- Valor económico. Estimación al 11/1999.
  - Contenidos: 2.500.000 palabras aprox.
    - A 12 pts/palabra sumarían 30 millones de pesetas (más de US$ 180000).
    - No incluye gastos de edición, conexión de red, etc.

Sobre las Licencias

- Licencias utilizadas en documentación libre:
  - GNU GPL y FDL (Free Documentation License).
  - OpenContent License.
  - Open Publication License.
    - Las licencias tipo FDL, OCL, OPL están orientadas a:
      - Documentos y otros contenidos, no programas.
      - Posibilidad de introducir restricciones nuevas:
        - Exclusividad de la Publicación Impresa.
        - Permitir capítulos del documento "propietarios", etc...
  - Orientación de las licencias:
    - Libertad del documento *vs.* Miedo editorial a doc. abierta.

Creación en LuCAS: Ejemplos

- Proyecto de Traducción / Revisión
  - Roles: Coordinador (líder), Traductor/Revisor.
    - Conocimientos: H.Docum., CVS, Inglés técnico...
  - Tareas: Traducción, revisión, integración, generación.
- Integración de proyecto externo
  - Replicación técnica
  - Página web de apoyo
  - Roles: Coordinador(es)
    - Conocimientos: WML, Perl, HTML... y su proyecto particular

LuCAS: Ciclo de Traducción

Idea de traducción / confección de un nuevo documento generada por cualquiera **(Coordinador)**

↓

Presentación al resto de los miembros de LuCAS para buscar apoyos y colaboraciones

↓

Confección de un **Plan de Trabajo** (asignación de capítulos), reunión de un Equipo de traductores, establecimiento de Procedimientos de comunicación y trabajo

↓

LuCAS: Ciclo Traducción (II)

↓

Comunicación (con listas de correo internas o con la general) entre todos los miembros del equipo de trabajo y con el resto.

↓

Versión alfa montada por el Coordinador, con las aportaciones de los miembros según el Plan de Trabajo

↓

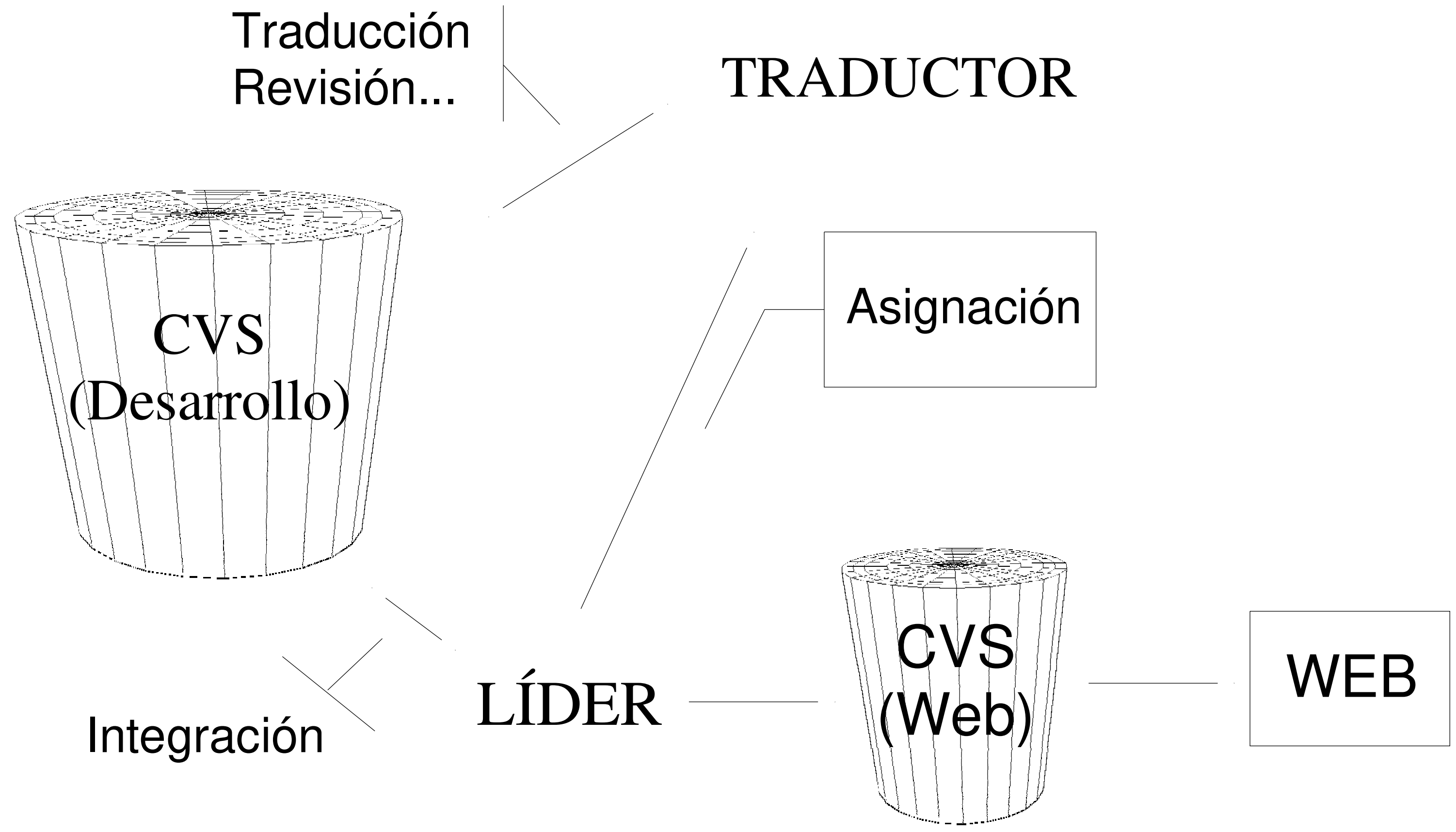
Publicar el documento y pasar a Equipo de Revisión

(dirigido por el Coordinador)

↓

Refinamiento Progresivo de las Versiones del Documento (dirigidas por el Coordinador)

Esquema Proyecto Traducción



Integración de Proyecto Externo

- Replicación Técnica
  - Programación de réplica (FTP, Web, RSYNC...) desde servidor principal.
    - URL tipo: lucas.hispalinux.es/NOMBREPROYECTO/
    - Modificar: crontab, Makefiles ...
- Página web de apoyo
  - Página WML nombreproyecto.wml
    - Generación automática a partir de contenidos de réplica
    - Modificar: Makefiles, dependencias ...

Ideas para desarrollo futuro

- Tecnologías/herramientas para gestión de documentos en lenguajes marcas (XML/SGML).
- Desarrollo avanzado de glosarios, diccionarios correctores, tesauros.
- Libro de estilo para creación de documentos informáticos.
- Herramientas de control de asignaciones y versiones.
- Publicación automática distribuida.

LuCAS: Algunas URL

- http://lucas.hispalinux.es/
  - http://lucas.hispalinux.es/web–lucas/
  - cvs.hispalinux.es
- http://www.linuxdoc.org/
- http://www.oasis–open.org/docbook
- http://www.docbook.org/
- http://www.opencontent.org/